



Lu Nei és a kilencvenes évek Kínája

– Egy korszak regénye a Magvető Caféban

Szeptember 11-én este ismét megtelt a budapesti Magvető Café egy különleges irodalmi esemény alkalmából: a **Kortárs Kínai Könyvklub 14. rendezvényén** **Lu Nei** *Az én Babilonom* című regényét ismerhette meg a közönség. Az est háziasszonya **Zombory Klára** sinológus, műfordító volt, vendége pedig **Krajczár Gyula** Kína-szakértő, újságíró. A regényből **F. Tóth Gergely** író, dramaturg, az Imposztor Társulat alapítója olvasott fel részleteket.

Az esemény különleges meglepetése a szerző, **Lu Nei** 路内 személyes videóüzenete volt, amelyben köszöntötte a magyar közönséget, és beszélt a regény születéséről, valamint saját fiatalkorának tapasztalatairól. Mint elmondta, *Az én Babilonom* (eredeti cím: 少年巴比伦, angolul: *Young Babylon*; Zombory Klára ford., Geopen, 2024) egy letűnt, mégis meghatározó korszak lenyomata. A regény a kilencvenes évek elejének gyorsan változó Kínájába vezet, egy Daicheng nevű kisvárosba, ahol a fiatal Lu Xiaolu útkeresése nemcsak személyes, de generációs történet is.

A regényből három részletet olvasott fel **F. Tóth Gergely**, író, dramaturg, az Imposztor Társulat alapító tagja. Az elhangzott szövegrészletek érzékletes betekintést nyújtottak a mű sajátos atmoszférájába: a kilátástalanság és a remény, az ifjúkori lázadás és a rendszerhez való alkalmazkodás feszültségeibe. A közönség számára megelevenedtek a gyári munkások közötti kapcsolatok, a szabadságvágy és a kínai vidéki fiatalság társadalmi küzdelmei.

Zombory Klára és **Krajczár Gyula** közösen elemezték a felolvasott részleteket, külön kitérve arra, hogyan épülnek egymásra a regény epizódjai. A mű nem lineáris cselekménye ellenére egymással hol szorosabban, hol lazábban összefüggő történeteket fűz egybe: egy generáció felnövését, a gyári munka világát, a kor társadalmi elvárásait és az ezekkel szembeni személyes lázadás lehetőségeit.

Krajczár Gyula saját újságírói tereptapasztalataiból merítve idézte fel a 2000-es éveket, amikor a kínai gazdasági fellendülés már új korszakot nyitott. Éppen ezért találta különösen izgalmasnak Lu Nei regényét, amely egy korábbi, kevésbé dokumentált időszakot idéz meg. Kiemelte, hogy a regény egyik legfontosabb társadalmi rétegvonása a munkások és a „káderek” – azaz az állami-irányítói szerepkörben lévők – közötti választóvonal, ugyanakkor azt is érzékletesen mutatja be, hogy ez a határ bizonyos helyzetekben átjárhatóvá válik.

Zombory Klára a regény stílári és tematikai sajátosságairól beszélt és megosztotta személyes tapasztalatait. **Lu Nei** műveiben a személyes történet mindig szorosan

összefonódik a kollektív tapasztalással, ami különösen közel hozza a történeteket a nem kínai olvasó számára is. Krajczár Gyula ezzel kapcsolatban hangsúlyozta, hogy a kínai regények értelmezéséhez fontos a kulturális háttér ismerete, de *Az én Babilonom* épp azáltal válik közérthetővé, hogy számos olyan élethelyzetet mutat be, amely a magyar olvasók számára is ismerős lehet – különösen azoknak, akik maguk is megélték a rendszerváltás utáni átmeneti korszakot.

A hangulat végig közvetlen és inspiráló volt, a beszélgetést közönségkérdések és kötetlen eszmecsere zárta.

A közönség soraiból többen is megosztották gondolataikat az elhangzottakkal kapcsolatban. **Papp Evelin Csenge**, az ELTE mesterszakos hallgatója először vett részt a könyvklub eseményén, de mint elmondta, már régóta érdeklődik a kínai irodalom iránt, és a mostani élmény csak megerősítette abban, hogy tovább mélyítse tudását ezen a területen. **Horváth Janisz** kalligráfia mester elmondása szerint munkatapasztalatai és Kínában tett látogatásai alapján sok ponton tudott azonosulni a könyv világával, és hisz abban, hogy a jelen megértéséhez ismernünk kell, honnan indultunk – éppúgy, ahogy a művészetek is csak folytonos fejlődésükben értelmezhetők. **Jason Si**, Kínából származó magyarországi íróként hangsúlyozta, hogy a regény segített neki jobban megérteni a gyári munkások mindennapi életét, és szerinte érdemes nagyobb figyelmet fordítani a modern Kína történeteire is – nemcsak a régmúlt eseményeire.

A közönség aktív részvétele jelezte, hogy a Kortárs Kínai Könyvklub rendezvényei továbbra is hiánypótló szerepet töltenek be a kínai irodalom magyarországi népszerűsítésében.

A rendezvény a Kínai Írószövetség támogatásával, a Budapesti Kínai Kulturális Központ társszervezésében, a Sanghaji Írószövetség és a Geopen Könyvkiadó együttműködésével valósult meg. A *Kortárs Kínai Könyvklub* folytatja misszióját: a kortárs kínai irodalom magyar nyelvű népszerűsítését, szerzőinek és műveik kulturális kontextusba helyezését, valamint azt, hogy az irodalmon keresztül is elmélyítse a kínai és magyar kultúra közötti párbeszédet.

Szerző: Pádár Zsófia

- A XIV. KKKönyvklub honlapja: <https://www.kinaiirodalom.hu/xiv-konyvklub-lu-nei/>
- A XIV. KKKönyvklub fotóalbuma: <https://www.facebook.com/share/p/1BtF2oJLwr/>
- Lu Nei videója: <https://www.facebook.com/100069001158335/videos/1320649346420508>
- Kapcsolat: Zombory Klára / 克拉拉 kinaiirodalom@gmail.com